



معرفي يك كسب و كار خانگي

خدمات ترجمه

برگرفته از كتاب ۱۰۱ كسب و كار خانگي

ترجمه: دكتور احمد پور

اگرچه گفته مي‌شود که انگليسي زبان كسب و كار است، اما افراد ديگر كشورها خواهان آن هستند كه كسب و كارشان را به زبان خودشان انجام دهند. البته ارتباطات بازرگاني به زبان محلي كارآمدتر است و باعث رعايت قوانين منطقه‌اي مي‌شود. به هنگام نگارش اين كتاب، بيشترين رشد در استفاده از اينترنت متعلق به كساني بود كه به زباني غير از انگليسي تكلم مي‌کردند. براي آناني كه توانايي صحبت كردن به زباني غير از زبان انگليسي را دارند، اين توانايي بسيار جذاب است و امتيازي براي كسب و كار خانگي آنان به شمار مي‌رود.

مترجم كتبي با عبارات مكتوب سر و كار دارد و مترجم شفاهي با عبارات شفاهي اما برخي افراد در هر دو زمينه فعال هستند. وقتي جانيس ساين دي مدينا¹ در ويسكونزين² تحصيل مي‌کرد، به اين نتيجه رسيد كه بازار خوبي براي كساني وجود دارد كه به زبان اسپانول تكلم مي‌کنند. او در مكزيك زندگي مي‌کرد و يك سال را در دانشگاه شهر مادريد گذرانده بود. شركت او به نام فونتিকা³ كه با افراد زيادي كار مي‌کرد، فيلم‌هاي ويديويي به زبان انگليسي را به ديگر زبان‌ها دوبله مي‌کرد.

كنت مك‌كنان⁴ همواره به زبان علاقه‌مند بود و نخستين بار يعني زماني كه در دبيران تحصيل مي‌کرد، فرصت يافت تا همراه با جوخه خلبانان غير نظامي⁵ به عنوان مترجم شفاهي به سويس برود. مريان سويسي به زبان انگليسي تكلم نمي‌کردند. پس از كالچ، او قبل از بازگشت به ايالات متحده مدتي را در آلمان زندگي كرد و پس از مراجعت، مؤسسه‌زبان تكني — لينگوا⁶ را در دان⁷ واقع در كاروليناي شمالي⁸ تاسيس نمود.

لودمilla روساكاوا⁹ در سال ۱۹۹۰ به آمريكا مهاجرت كرد تا تجارت بين‌الملل بخواند. او وقتي به هيوستون¹⁰ رفت، متوجه شد كه مي‌تواند به عنوان مترجم زندگي خوبي داشته باشد. شركت او به نام مسترورد¹¹، بسياري از زبان‌هاي رايج در اتحاد شوروي سابق را ترجمه مي‌كند و از طريق ديگران همين كار را در مورد زبان اسپانول انجام مي‌دهد.

همانند بسياري از كسب و كارهاي ديگر، تخصص يك دارايي در اين حوزه است هر چند كه برخي تخصص‌ها همچون ترجمه آثار ادبي، نثر و شعر درآمد خوبي ندارد. اگر داراي پيشينه فني به ويژه در زمينه فن‌آوري هستيد، مي‌توانيد در اين حوزه پر تقاضا درآمد خوبي كسب كنيد. ديگر تخصص رو به رشد، ترجمه محتوای سايت‌ها و شبكه‌ها به ديگر زبان‌ها است كه باعث مي‌شود شركت‌ها و سازمان‌ها، افراد به مراتب بيشتر را جذاب سايت‌هاي خود نمايند. جهان تفريح و سرگرمي هم نيازمند مترجماني كه دستورالعمل‌هاي بازي‌هاي مختلف و همچنين متن فيلم‌هاي گوناگون را به زبان‌هاي مختلف ترجمه مي‌کنند. مترجمان شفاهي مي‌توانند در زمينه آموزش فرا فرهنگي به تجار، ارتباطات اجتماعي، مداخله در شرايط بحران و زبان تصويري فعاليت نمايند. ترجمه كنفرانس‌ها براي كساني مقدور است كه در شهرهاي محل استقرار سازمان‌هاي بين‌المللي همچون نيويورك و واشنگتن زندگي مي‌نمايند.

دانش و مهارت مورد نياز

- بايد در منطقه‌اي كه زبان آن را مي‌دانيد زندگي كنيد تا قوانين و فرهنگ آن منطقه را هم فرا بگيريد.
- تسلط به زبان انگليسي و زبان دوم يا زبان‌هاي ديگر از جمله زبان محاوره اهميت زيادي دارد.
- مترجمان كتبي بايد دقت زيادي داشته باشند زيرا آنان يك مطلب نوشته شده را به عنوان سابقه از خود بر جاي مي‌گذارند.

¹ Janice Sabin de Medina

² Wisconsin

³ Fonetica

⁴ Kenneth McKethan

⁵ Civic Air Patrol

⁶ Techni-Lingua

⁷ Dunn

⁸ North Carolina

⁹ Ludmilla Rusakova

¹⁰ Houston

¹¹ MasterWord

- براي ترجمه کتبي، مدرک لیسانس در حوزه دیگری به غیر از زبان همچون بازرگاني یا مهندسي همراه با مدرک فوق لیسانس مترجمي زبان مي تواند بسيار مفيد باشد.
- ترجمه شفاهي نیازمند تمرکز و توانايي درک معنا و توانمندی پیش بینی آن چیزی است که افراد قصد دارند بیان نمایند.
- براي ترجمه شفاهي در دادگاه ها، باید بتوانید رویکردهای موجود در دادگاه ها را درک نمایید. براي ترجمه برخي زبان ها در دادگاه هاي فدرال نیازمند اخذ مجوز و گواهي نامه هستید. برخي دادگاه هاي ايلاتي نیز نیازمند همین گواهي نامه هستند. مشخص نماید که از کدام بخش قضايي در منطقه خود باید چنین گواهي نامه اي را اخذ نمایید.

مزایا

- والتر باکاک^{۱۲} مدیر اجرایی انجمن مترجمان مي گوید: "این حوزه در حال شکوفایی است."
- مي توانید خودتان زمان و مکان کارتان را انتخاب نمایید.
- هزینه های شروع و شرایط ورود به این عرصه بسیار پایین و محدود هستند.

مشکلات

- از آنجا که مشتریان از فرآیند ترجمه یا زمان انجام این کار آگاه نیستند، باید با دقت هزینه خدمات خود را اعلام کنید. بنابراین، در فرآیند فروش خدمات خود، باید مشتریان را آموزش دهید تا به توافقي مناسب و عادلانه دست یابید.
- باکاک مي گوید: "تفاوت میان افراد موفق و افراد ناموفق، تنها به مهارت های کاری بازمي گردد."
- رقابت بسیار شدیدی در این حوزه وجود دارد و سرمنشأ این رقابت مترجمان ارزان قیمت به ویژه از اتحاد شوروي سابق است که زبان انگلیسي را فرا گرفته اند. البته، شرکت ها براي مصون نگه داشتن اطلاعات فن آوري های خود ترجیح مي دهند به سراغ مؤسسات آمریکایی بروند.

هزینه های شروع

حداقل	حداکثر	
۱۵۰۰	۳۰۰۰	رایانه همراه با توانايي پست الکترونیک
۱۵۰	۶۰۰	دستگاه های چند منظوره چاپگر/ دورنگار/ اسکنر/ کپی
۷۵	۲۰۰	تلفن همراه با پیجر براي مترجمان شفاهي
۳۰۰	۱۰۰۰	کتب مرجع هر چند که فرهنگ لغات زیادی را مي توان به صورت الکترونیکی پیدا کرد
۱۰۰۰	۵۰۰۰	بودجه بازاریابی اولیه
۴۰۰	۱۰۰۰	مبلمان اداری به ویژه يك ميز مخصوص کار
۳۳۵۰ دلار	۱۱۸۰۰ دلار	جمع کل

قیمت گذاری

قیمت گذاری مي تواند بر اساس واژه، ساعت یا پیماني باشد. قیمت گذاری بر اساس واژه مي تواند هم براي زبان مبدا و هم براي زبان ترجمه شده باشد که معمولاً بین ۷ تا ۱۵ دلار براي هر ۱۰۰ واژه است. دستمزدهای بالاتر بابت کار در

¹² Walter Bacac

زمینه زبان‌های پر تقاضا و همچنین ترجمه‌های حقوقی، فنی و پزشکی دریافت می‌شوند که نیازمند اطلاعات ویژه در قبال آن حوزه خاص هستند. مترجمان شفاهی برای کار در دادگاه‌های ایالتی روزانه ۲۵۰ دلار دستمزد دریافت می‌دارند.

درآمد بالقوه

درآمد ناخالص سالانه: ۶۲۵۰۰ دلار بر مبنای هر ساعت ۵۰ دلار، ۲۵ ساعت در هفته و ۵۰ هفته در سال.
هزینه‌های سر به سر: پایین (زیر ۲۰ درصد)

بهترین برآورد بازار بالقوه داخلی

افزایش تجارت جهانی و پیشرفت‌های تکنولوژیکی باعث بالا رفتن تقاضا برای مترجمان کتبی و شفاهی شده‌اند. برنامه‌های نرم‌افزاری باید برای استفاده در دیگر کشورها سازگار شوند. روزآمد ساختن نرم‌افزارها به سرعت رخ می‌دهند. تجارت الکترونیک حتی کوچک‌ترین شرکت‌ها را قادر ساخته تا به تمامی افراد جهان که زبان انگلیسی صحبت نمی‌کنند دست یافته و این امکان را فراهم آورند که آنها با زبان خود به کسب و کار با مشتریان جدید بپردازند. به جز رایج‌ترین نیازهای ترجمه همچون پیش‌بینی شرایط آب و هوایی یا دستورالعمل‌های فنی، انتظار نمی‌رود که برنامه‌های رایانه‌ای ترجمه خودکار بتوانند جایگزین مترجمان انسانی شوند.

تقاضا برای مترجمان شفاهی به شدت در حال رشد است زیرا ایالات متحده آمریکا دارای بالاترین سهم مهاجران از ابتدای قرن پیش بوده است. در شهرهایی همچون لس‌آنجلس، مهاجران بی‌میل نیستند تا از سیستم‌های دادگاهی استفاده کنند که همین امر باعث نیاز آنان به مترجمان شفاهی می‌شود.

بهترین راه‌های ورد به این کسب و کار

- تماس مستقیم با شرکت‌های حقوقی، شرکت‌های روابط عمومی و شرکت‌هایی که در سطح بین‌المللی فعالیت می‌نمایند.
- برقراری ارتباط با دیگر مترجمانی که می‌توانند به شما کار ارجاع داده یا با شما قرارداد ببندند. سعی کنید در قالب یک گروه یا کنسرسیوم برای شرکتی کار ترجمه انجام دهید.
- عضویت در اتاق‌های بازرگانی و سازمان‌های تجاری که اعضایشان در تجارت بین‌الملل فعال هستند به ویژه سازمان‌هایی بزرگ همچون کلپ آمریکا __ ژاپن.
- کار داوطلبانه در سازمان‌هایی که شما را به مخاطبان خود از اقلیت‌های نژادی آشنا می‌سازند.
- شبکه‌ای ایجاد کنید و گواهی‌نامه‌ها و مقالات نوشته شده و دیگر اطلاعات مفید را در آن آرایه نمایید که می‌توانند نظر متقاضیان را به شما جلب کنند.
- شرکت در نشست‌ها و گروه‌های خبری که ممکن است به تخصص شما نیاز داشته باشند.

گام‌های نخست

- با یک سازمان خدمات ترجمه قرارداد بندید یا به استخدام آن درآیید.
- منابع کاری منطقه خود را مشخص سازید. به خاطر داشته باشید که در شرکت‌ها، واحدهای بازاریابی و واحدهای خرید، مترجمان را به عنوان نیروهای مستقل از دیگران استخدام می‌کنند.
- اگر قصد دارید به ترجمه در دادگاه‌ها بپردازید، ببینید آیا نیاز به اخذ گواهی‌نامه وجود دارد و در این صورت گواهی‌نامه لازم را اخذ کنید.